

# 上海外国语大学 2003 年研究生入学考试试题

## 专业：新闻学

**科目：英语新闻业务（考试时间：180 分钟；总分值：150 分）**

**A 卷**

**得分**

**Note: This exam should be completed in ENGLISH.**

**Part I** Give BRIEF answers to the following questions. (20 scores, 10 for each)

1. What do you think are the major differences between the Chinese headlines and the English headlines?
2. List at least five types of headlines in addition to the flush-left head.



**Part II** Decide whether the following statements are true or false according to facts, journalistic theory and practice. **Attention:** all you need to do is to write T or F in the parenthesis in the front of each paragraph. (10 points, 2 for each)

- ( ) 1. A feature story is different from a pure news story in that the former must be longer than the latter.
- ( ) 2. An editorial carried in an English newspaper usually reflects the voice of a political party or the policy of the government.
- ( ) 3. The definite article "the", including the one in a set phrase, is invariably omitted in the headline making.
- ( ) 4. Among the world's leading news agencies are Reuters of Britain, UPI of America, EFE of Italy, Kyodo of Japan and Xinhua of China.
- ( ) 5. The world-famous CNN stands for Cable National News.

**Part III** Replace the underlined part in each of the following headlines with the shortest possible word. **Attention:** all you have to do is to write the shortest possible word in the parenthesis in the front of each headline. (15 points, 3 for each)

- ( ) 1. President Mobutu rejects West, ousts Premier
- ( ) 2. Investigation sees SMS potential
- ( ) 3. Emperor's visit a milestone in bilateral relations
- ( ) 4. President's regular-guy language attracts both cheers, jeers
- ( ) 5. Music during surgery may lessen patients' pain



**Part IV** Rewrite the following press clippings so as to make them fit for radio broadcasting. Necessary editing, adjustment or omission is allowed. (33 points, 15 for the first clipped paragraph, and 18 for the second one)

Saudi Arabia and Iran, OPEC's two senior members, signed the agreement late on Saturday but expressed reservations about the output ceiling of 22.98 million bpd, undermining the latest attempt to drive oil prices closer to a target of \$21 a barrel. (The Times)

"Last time, everybody pitched in and absorbed them into the economy. But it hurt. It really hurt," according to Dede County Commissioner Mary Collins, "We just can't withstand another major refugee influx without assistance from the federal government." (The USA Today)

**Part V** Re-organize the order of the following paragraphs according to the logical sequence of the story structure. **Attention:** all you need to do is to write in the box below the numbers for the corresponding paragraph (24 points, 3 for each).

### **Xie Jun ends hold on Soviet chess title**

- 【1】 "I was confident of having a good game today. This victory means a grand celebration for my birthday," which is today.
- 【2】 "I'm very, very happy," she said.
- 【3】 "Miss Xe struggled to get the precious draw."
- 【4】 "The situation was tense throughout," he said.



【5】After Ms Xie made her 62<sup>nd</sup> move, Miss Chiburdanidze stood up and shook her hand. The playing hall broke into a round of applause.

【6】Asked to comment, Ms Xie said she was tired after five hours and eight minutes of play.

【7】MANILA: Chinese challenger Xie Jun yesterday ended six decades of Soviet domination of women's chess by defeating Soviet world champion Maya Chiburdanidze in a 16-game contest for the title.

【8】Ms Chiburdanidze had to win the last two matches to retain the title with an 8-8 tie. One win counted for a point and a draw for half-a-point.

【9】Ms Chiburdanidze simply smiled and made no comment.

【10】Ms Chiburdanidze, 31, had defended the title she won from fellow Soviet Ms Nona Gaprindashvili four times.

【11】Ms Xie drew the 15<sup>th</sup> game in 62 moves, giving her a winning 8.5 point to 6.5 point lead over Ms Chiburdanidze, who had held the title for 13 years since winning it in 1978. The first player to score 8.5 points wins the title.

【12】Ms Xie is the first Asian to win a world chess title, breaking a 64-year hold by Soviet women over the crown.

【13】Ms Xie's coach, Qi Jingxuan, said he was relieved at the victory.

【14】Playing black, Ms Xie withstood a game-long siege by the Soviet holder to secure the draw which ensured her victory in the series which began last month.

【15】The 20-year-old sport student from Beijing battled back from a one game deficit early in the match to defeat the champion from the Soviet republic of Georgia.

|  |    |  |    |    |  |   |   |  |  |   |  |  |  |   |
|--|----|--|----|----|--|---|---|--|--|---|--|--|--|---|
|  | 11 |  | 15 | 10 |  | 8 | 5 |  |  | 1 |  |  |  | 9 |
|--|----|--|----|----|--|---|---|--|--|---|--|--|--|---|

**Part VI.** Put into English the following sentences or paragraphs from the Chinese press. **Attention:** Insert or add in your version necessary background information for the **boldfaced** parts. Be sure that your version is not merely a translation. (48 points, 16 for each)

①据北京市**工会**的一位发言人称, 在京的所有**三资企业**都将建立**工会组织**。也许解决劳资纠纷的更好的办法是, 劳资之间应相互谅解, 友好合作和充分协商。



②此间传媒呼吁台湾当局采取积极步骤，实行“**三通**”，进而和平统一祖国。

③市长在**工作报告**中强调，企业改制要真正转变经营机制，实行**政企分开**，明确国家和企业的权利和责任。